

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

<https://www.youtube.com/watch?v=Wu5hajCVIvE>

Les élèves de l'école primaire de la Mosaique (Côte-Saint-Luc) viennent de partout dans le monde et parlent toutes les langues. C'est pourquoi Rachel Côté, enseignante de musique, a eu l'idée de leur proposer d'interpréter Vive le vent, chacun dans sa langue, à savoir en anglais, en mandarin, en perse, en hongrois, en roumain, en bulgare, en russe et, évidemment, en français. La traduction de Jingle Bells, se chante dans de très nombreuses langues... mais pas dans toutes. Certains élèves se sont donc lancés dans la traduction, souvent avec le coup de pouce de leurs parents. À quelques jours de Noël, les clochettes ont sonné et chacun a raconté, dans ses mots, l'histoire de ce vieux bonhomme qui sur le long chemin s'avance avec une canne dans la main.

1. Danemark	<i>Nu är det jul igen</i> Nu är det jul igen Och nu är det jul igen Och julen varar väl till påska Nu är det jul igen Och nu är det jul igen Och julen varar väl till påska. Men det var inte sant Och det var inte sant För däremellan kommer fasta Och det var inte sant Och det var inte sant För däremellan kommer fasta.	https://www.youtube.com/watch?v=FPkDaSjRwbE
2. Espagne	<i>El Reno Rodolfo</i> Era Rodolfo un reno que tenía la nariz, roja como un tomate	https://www.youtube.com/watch?v=uArFYpxDOoU

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

	y de un brillo singular. Todos sus compañeros se reían sin parar, y nuestro buen amigo no paraba de llorar Pero Navidad llegó Santa Claus bajó y a Rodolfo lo eligió, por su singular nariz. Tirando del trineo fue Rodolfo sensación, y desde aquel momento toda burla se acabó. Era Rodolfo un reno que tenía la nariz, roja como un tomate y de un brillo singular. Todos sus compañeros se reían sin parar, y nuestro buen amigo no paraba de llorar pero Navidad llegó Santa Claus bajó y a Rodolfo lo eligió,	
--	--	--

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

	por su singular nariz. Tirando del trineo fue Rodolfo sensación, y desde aquel momento toda burla se acabó.	
3. Brésil	<i>Borboleta pequenina</i> Borboleta pequenina que vem para nos saudar Venha ver cantar o hino que hoje é noite de natal Eu sou uma borboleta pequenina e feiticeira ando no meio das flores procurando quem me queira Borboleta pequenina saia fora do rosal Venha ver quanta alegria que hoje é noite de natal Borboleta pequenina venha para o meu cordão Venha ver cantar o hino que hoje é noite de natal Eu sou uma borboleta pequenina e feiticeira ando no meio das flores procurando quem me queira Borboleta pequenina saia fora do rosal venha ver quanta alegria que hoje é noite de natal	https://www.youtube.com/watch?v=uobidwjO1Kc
4. Islande	<i>Það á að gefa börnum brauð</i> Það á að gefa börnum brauð,	https://www.youtube.com/watch?v=662knRMkAU8

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

	að bíta í á jólunum, kertaljós og klæðin rauð, svo komist þau úr bólunum. Væna flís af feitum sauð, sem fjalla gekk á hólunum, nú er hún gamla Grýla dauð, gafst hún upp a rólunum.	
5. Italie		https://www.youtube.com/watch?v=8E30-kW0fIY
6. Australie		https://www.youtube.com/watch?v=-OLnWQuacZw
7. Autriche	<i>In der Weihnachtsbäckerei</i> In der Weihnachtsbäckerei Gibt es manche Leckerei Zwischen Mehl und Milch Macht so mancher Knilch Eine riesengroße Kleckerei In der Weihnachtsbäckerei In der Weihnachtsbäckerei Wo ist das Rezept geblieben Von den Plätzchen, die wir lieben? Wer hat das Rezept Verschleppt? „Ich nicht“ „Du vielleicht?“ „Ich auch nicht“ Na, dann müssen wir es packen Einfach frei nach Schnauze backen	https://www.youtube.com/watch?v=UU2TFmh6LqM

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

	Schmeißt den Ofen an (oh ja!) Und ran! In der Weihnachtsbäckerei Gibt es manche Leckerei Zwischen Mehl und Milch Macht so mancher Knilch Eine riesengroße Kleckerei In der Weihnachtsbäckerei In der Weihnachtsbäckerei Brauchen wir nicht Schokolade Zucker, Nüsse und Succade Und ein bisschen Zimt? Das stimmt Butter, Mehl und Milch verrühren Zwischendurch einmal probieren Und dann kommt das Ei (pass auf) Vorbei In der Weihnachtsbäckerei Gibt es manche Leckerei Zwischen Mehl und Milch Macht so mancher Knilch Eine riesengroße Kleckerei In der Weihnachtsbäckerei In der Weihnachtsbäckerei Bitte mal zur Seite treten Denn wir brauchen Platz zum Kneten Sind die Finger rein? Du Schwein Sind die Plätzchen, die wir stechen Erstmal auf den Ofenblechen	
--	--	--

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

	Warten wir gespannt Verbrannt In der Weihnachtsbäckerei Gibt es manche Leckerei Zwischen Mehl und Milch Macht so mancher Knilch Eine riesengroße Kleckerei In der Weihnachtsbäckerei In der Weihnachtsbäckerei	
8. Japon	<i>Meri kurisumasu</i> Omedetou merry christmas Minna de merry christmas Tanoshiku merry christmas Shiawase ga kuru you ni Hizamazuite Saa oinorishimashou (à répéter)	https://www.youtube.com/watch?v=YTxBakO8tu0
9. Canada	<i>Where is Santa ?</i> Santa, Santa, where are you? Santa, Santa, where are you? Are you under the tree? Are you in your sleigh? Are you on the rooftop? Santa, where are you? Look. Look. Over there. Look. Look. Over where?	https://www.youtube.com/watch?v=CXaOaz3a8Cg

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

	Look. Look. Over there! Santa, is that you? No, it's Daddy. Santa, Santa, where are you? Santa, Santa, where are you? Are you under the tree? Are you in your sleigh? Are you on the rooftop? Santa, where are you? Look. Look. Over there. Look. Look. Over where? Look. Look. Over there! Santa, is that you? Santa? Ho ho ho! Ho ho ho! Ho ho ho ho ho! Ho ho ho ho ho! Ho ho ho ho ho! Santa!!! 🎵	
10. Allemagne	Kling, Glöckchen Chanson enfantine (Allemand) Kling, Glöckchen klingelingeling, Kling Glöckchen kling! Laßt mich ein, ihr Kinder, Ist so kalt der Winter, öffnet mir die Türen, laßt mich nicht erfrieren! Kling, Glöckchen klingelingeling, Kling Glöckchen kling!	https://www.youtube.com/watch?v=TYUjQg_sAKk

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

11. Finlande	<i>Porsaita äidin oomme kaikki</i> Porsaita äidin oomme kaikki oomme kaikki, oomme kaikki. Porsaita äidin oomme kaikki, oomme kaikki, kaikki. Sinä ja minä, sinä ja minä.	https://www.youtube.com/watch?v=CXaOaz3a8Cg
12. Philippines	<i>Maligayang Pasko</i> Sa maybahay, ang aming bati: "Merry Christmas na maluwalhati!" Ang pag-ibig, 'pag siyang naghari Araw-araw ay magiging Pasko lagi! Koro: Ang sanhi po, ng pagparito, Ay hihingi po ng aguinaldo. Kung sakaling, kami'y perwisyo: Pasensya na kayo't kami'y namamasko!	https://www.youtube.com/watch?v=cpWbp9EX1io
13. Russie		https://www.youtube.com/watch?v=HQbZRYvVrZk
14. Irlande	<i>Bualadh Bos</i> Bualadh bos, bualadh bos, bualadh bos go léir. Tá Daidí na Nollag ag teacht anois, anuas an simléar. Bualadh bos, bualadh bos, bualadh bos go léir.	https://www.youtube.com/watch?v=yv4sK6DVzsU&list=PLXQrQIZo4O0iNqscyVF3W5RSy1G7Lbr3Z

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

	Tá Daidí na Nollag ag teacht anois, anuas an simléar. Tá'n Nollaig buailte linn, Tá áthas ins an aer, Tá sneachta ar an talamh, Tá réaltaí ins an spéir. Tá muid ag dul a chodladh 's tá ár stocaí réidh. Tá Daidí na Nollag ag teacht anois Anuas an simléar Bualadh bos, bualadh bos, bualadh bos go léir. Tá Daidí na Nollag ag teacht anois, anuas an simléar. Bualadh bos, bualadh bos, bualadh bos go léir. Tá Daidí na Nollag ag teacht anois, anuas an simléar. A Dhaidí, brostaigh ort, 's cuir do mhála síos. Líon suas na stocaí beaga le féiríní arís Is mithid duit imeacht suas an simléar. Tá páistí beaga ag fanacht leat i ngach aon áit faoin spéir Bualadh bos, bualadh bos, bualadh bos go léir. Tá Daidí na Nollag ag teacht anois, anuas an simléar	
--	--	--

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

15. Norvège	<i>Så går vi rundt om en enebærbusk</i> Så går vi rundt om en enebærbusk enebærbusk enebærbusk Så går vi rundt om en enebærbusk tidlig en mandags morgen Så gjør vi så når vi vasker vårt tøy vasker vårt tøy vasker vårt tøy Så gjør vi så når vi vasker vårt tøy tidlig en mandags morgen Så går vi rundt om en enebærbusk enebærbusk enebærbusk Så går vi rundt om en enebærbusk tidlig en tirsdags morgen Så gjør vi så når vi skyller vårt tøy skyller vårt tøy skyller vårt tøy Så gjør vi så når vi skyller vårt tøy tidlig en tirsdags morgen Så går vi rundt om en enebærbusk enebærbusk enebærbusk Så går vi rundt om en enebærbusk tidlig en onsdags morgen	https://www.youtube.com/watch?v=TwXXb1egTPc

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

	Så gjør vi så når vi henger opp tøy henger opp tøy henger opp tøy Så gjør vi så når vi henger opp tøy tidlig en onsdags morgen Så går vi rundt om en enebærbusk enebærbusk enebærbusk Så går vi rundt om en enebærbusk tidlig en torsdags morgen Så gjør vi så når vi ruller vårt tøy ruller vårt tøy ruller vårt tøy Så gjør vi så når vi ruller vårt tøy tidlig en torsdags morgen Så går vi rundt om en enebærbusk enebærbusk enebærbusk Så går vi rundt om en enebærbusk tidlig en fredags morgen Så gjør vi så når vi stryker vårt tøy stryker vårt tøy stryker vårt tøy Så gjør vi så når vi stryker vårt tøy tidlig en fredags morgen Så går vi rundt om en enebærbusk enebærbusk	
--	--	--

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

	enebærbusk Så går vi rundt om en enebærbusk tidlig en lørdags morgen Så gjør vi så når vi vasker vårt gulv vasker vårt gulv vasker vårt gulv Så gjør vi så når vi vasker vårt gulv tidlig en lørdags morgen Så går vi rundt om en enebærbusk enebærbusk enebærbusk Så går vi rundt om en enebærbusk tidlig en søndags morgen Så gjør vi så når til kirken vi går kirken vi går kirken vi går Så gjør vi så når til kirken vi går tidlig en søndags morgen Så gjør vi så når vi hjematt går hjematt går hjematt går Så gjør vi så når vi hjematt går tidlig en søndags morgen	
--	---	--

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

16. Chine	<i>Xīnnián hǎo ya !</i> Xīnnián hǎo ya! Xīnnián hǎo ya! zhùhè dàjiā xīnnián hǎo, wǒmen chàng gē, wǒmen tiàowǔ, zhùhè dàjiā xīnnián hǎo!	https://www.youtube.com/watch?v=L0kChGWkSKc
17. Belgique	<i>Hoor De Wind Waait Door De Bomen</i> Hoor de wind waait door de bomen Hier in huis zelfs waait de wind Zou de goede Sint wel komen Nu hij 't weer zo lelijk vindt Nu hij 't weer zo lelijk vindt Ja hij rijdt in donk're nachten Op zijn paardje o zo snel Als hij wist hoezeer wij wachten Ja gewis dan kwam hij wel, ja gewis dan kwam hij wel Hoor wie stapt daar kind'ren, hoor wie klopt daar kind'ren Hoor wie tikt daar zachtjes tegen 't raam 'T Is een vreemd'ling zeker, die verdwaald is zeker 'K Zal hem gauw eens vragen naar zijn naam Sint Nicolaas, Sint Nicolaas, breng ons vanavond een bezoek	https://www.youtube.com/watch?v=MBocKKWh-1l&list=OLAK5uy_n9phcdgXaRp4igHzIRus0t9glbLwus7Mo

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

	En strooi dan wat lekkers in één of and're hoek	
18. Syrie	<i>Adhii, adhii ya nejma</i> Adhii, adhii ya nejma Foq el 'alam ikan halwa Ass al ou nafsî ma anti Dhii el 'alam min hawli Adhii, adhii a nejma Foq el 'alam ikan halwa	https://www.youtube.com/watch?v=6rn_L3J-IFs
19. Mexique	<i>Esta sí que es Nochebuena</i> Esta sí que es Nochebuena, Nochebuena. Noche de comer buñuelos. Y en mi casa no los hacen, No los hacen, Por falta de harina y huevo.	https://www.youtube.com/watch?v=NNGx6qQSR9g

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

20. Suède	Lusse Lelle Chanson de Sainte Lucie (Suédois) Lusse Lelle, Lusse Lelle. Elva nätter före jul. Lusse Lelle, Lusse Lelle. Elva nätter före jul. Nu äro vi hitkomna så näst före jul. Nu äro vi hitkomna så näst före jul.	https://www.youtube.com/watch?v=IT5iZDbI7FU
21. Royaume-Uni / USA	<i>R.U :Hello Reindeer, Good bye Snowman</i> Hello, reindeer. Hello, snowman. Hello, Santa. Happy holidays. 1-2-3-4-5-6-7-8-9-10. Merry Christmas, everyone. Let's sing it once again. Hello, reindeer. Hello, snowman. Hello, Santa. Happy holidays. We wish you a Merry Christmas. We wish you a Merry Christmas. We wish you a Merry Christmas. And a Happy New Year.	https://www.youtube.com/watch?v=qDL2HBPY9uQ

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

Goodbye, reindeer.
Goodbye, snowman.
Goodbye, Santa.
Happy holidays.
Happy holidays!

USA : MELE KALIKIMAKA

Mele Kalikimaka is the thing to say
On a bright Hawaiian Christmas day
That's the island greeting that we send
to you
From the land where palm trees sway
Here we know that Christmas will be
green and bright
The sun to shine by day and all the stars
at night
Mele Kalikimaka is Hawaii's way
To say Merry Christmas to you
Mele Kalikimaka is the thing to say
On a bright Hawaiian Christmas day
That's the island greeting that we send
to you
From the land where palm trees sway
Here we know that Christmas will be
green and bright
The sun to shine by day and all the stars
at night

<https://www.youtube.com/watch?v=FezVApPddqU>

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

	Mele Kalikimaka is Hawaii's way To say Merry Christmas to you Here we know that Christmas will be green and bright The sun to shine by day and all the stars at night Mele Kalikimaka is Hawaii's way To say Merry Christmas to you Mele Kalikimaka is the thing to say On a bright Hawaiian Christmas day That's the island greeting that we send to you From the land where palm trees sway Here we know that Christmas will be green and bright The sun to shine by day and all the stars at night Mele Kalikimaka is Hawaii's way To say Merry Christmas A very Merry Christmas A very, very, Merry, Merry Christmas to you	
22. Kenya		https://www.youtube.com/watch?v=r8SHHogIOdE
23. Pays-Bas	<i>O Denneboom</i> O denneboom, o denneboom Wat zijn uw takken wonderschoon Ik heb u laatst in 't bos zien staan	https://www.youtube.com/watch?v=uk7jYUEp1gk

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

	Toen zaten er geen kaarsjes aan O dennenboom, o dennenboom Wat zijn uw takken wonderschoon of: O denneboom, o denneboom hoe lief zijn mij u blad'ren Het groeit niet slechts in zomertijd Als sneeuw op d'aarde ligt gespreid O dennenboom, o dennenboom hoe lief zijn mij uw blad'ren O denneboom, o denneboom ik houd u trouw in waarde Gij hebt zo vaak in Kerstmistijd Door zooveel schoons mijn hart verblijd O dennenboom, o dennenboom ik houd u trouw in waarde O. denneboom, o denneboom wat wil uw kleed mij leeren Gij bloeit en groeit te allen tijd En voerspelt ons standvastigheid O. dennenboom, o dennenboom wat wil uw kleed mij leeren	
24. France	<i>Maman Noël</i> Personne ne la connaît vraiment Faut dire qu'elle est plutôt discrète D'ailleurs comme elle le dit souvent Je vis dans l'ombre de la fête Mais c'est bien elle qui toute l'année S'occupe du courrier des marmots	https://www.youtube.com/watch?v=iRn-K4JLIQ

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

	Sélectionne et choisit les jouets La couleur des papiers cadeaux Alors entre nous les lauriers La gloire et l'amour des enfants À qui reviennent-ils vraiment Maman Noël C'est toujours lui, y a pas de raison Maman Noël Tu mérites aussi ta chanson Toute l'année elle prépare l'événement Rapièce la légendaire pèlerine Pendant que monsieur prend du bon temps Emmène ses rennes à la piscine Souvent pendant qu'elle raccommode Elle se dit "quel sacré veinard" Ce n'est pas toujours très commode De partager la vie d'une star Alors entre nous le prestige Les louanges et les rires des enfants À qui reviennent ils-vraiment Maman Noël C'est toujours lui, y a pas de raison Maman Noël Tu mérites aussi ta chanson Et si on inversait les rôles La tradition a fait son temps L'année prochaine ça va être drôle Elle passe le costume rouge et blanc Comme lui, elle a le permis traîneau	
--	---	--

LIENS ET PAROLES DES CHANSONS DE NOEL

	Elle sait descendre dans les cheminées Porter une hotte sur son dos Ça doit pas être bien compliqué Le pôle nord ça va cinq minutes Et après toutes ces décennies Elle va enfin voir du pays Maman Noël C'est toujours lui, y a pas de raison Maman Noël Tu mérites aussi ta chanson Petite Maman Noël	
--	---	--